

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
30 DECEMBER 1677
7067A

Vervolg op Chièzes brief van 12 augustus 1677 (7058A).

Samenvatting: Chièze bericht dat Huygens' gitaar in Bilbao wacht op verscheping naar de Republiek. Hij dringt erop aan dat Huygens zijn oordeel over de eerder gestuurde airs geeft.

Chièze schreef op dezelfde dag aan Philips Doublet (Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34). De onderhavige brief is door Huygens ontvangen op 18 januari 1678. Chièze schreef opnieuw op 25 februari 1678 (Worp 6, nr. 7078, pp. 398-399).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ac | -; autograaf).

Naam: Willem III.

Plaatsen: Amsterdam; Bilbao.

Glossarium: chanter (zingen); composition (muziekstuk); guitarre (gitaar); pièce (muziekstuk); ton (toon).

Transcriptie

¹Madrid, le 30^e Décembre 1677.

Nous-voicy bien près d'une nouvelle année, Monsieur, et telle est la bonne foy de l'air de Madrid que j'ay plus besoin de vos prières pour m'asseurer ce nouvel an que vous n'en avez de mes vœux pour pousser vostre belle et heureuse vie au delà du siècle, ainsy que je le souhaite de tous mes vœux.

Je vous fis savoir il y a quelque tems que, suivant vos ordres, je faisois travailler à une guitarre, qui a eu l'aprobation des maistres et qui attend à Bilbao le départ du premier convoy d'Amsterdam, et comme dans le même tems je vous envoyay quelques pièces sur lesquelles on désiroit savoir vostre avis, qui n'a nullement besoin d'attendre un embarquement pour venir. Je vous prie, Monsieur, de me l'envoyer au plustost, et, si ces sorte de compositions Espagnolles méritent l'honneur de vostre correspondance, je pourray vous en pourvoir.

La mariage de Son Altesse va faire chanter ces gens-icy d'un autre ton, ou plustost, la paix que ce mariage nous va produire mettra | c | Son Altesse en estat de se faire raison elle-mesme de gens de *tan poca razon*. Je vous en donne la bonne heure, Monsieur, et suis autant que je dois vostre très-humble et très-obéissant serviteur.

Vertaling

Madrid, 30 december 1677.

Nu staan wij zeer dicht voor een nieuw jaar, mijnheer, en zozeer te goeder trouw is het klimaat in Madrid dat ik meer behoefte heb aan uw gebeden om mij te verzekeren van een gelukkig nieuwjaar dan u aan mijn wensen om uw mooie en gelukkige leven over de eeuw heen te laten doorgaan, zoals ik u van harte toewens.

Enige tijd geleden heb ik u ²laten weten dat ik, ingevolge uw opdracht, heb laten werken aan een gitaar, die de goedkeuring van de meesters kan wegdragen, en die in Bilbao het eerste konvooi naar Amsterdam afwacht. Tezelfdertijd heb ik u enige composities gezonden, waarover men uw mening wilde horen, die in het geheel niet hoeft te wachten op een verscheping om hier te komen. Ik verzoek u, mijnheer, mij die zo spoedig mogelijk te zenden, en als deze soort van Spaanse composities de eer van uw schrijven waardig is, kan ik u ervan voorzien.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 18 Januarii 1678.>.

2. Chièze aan Huygesm 12 augustus 1677 (7058A).

Het huwelijk van Zijne ³Hoogheid zal de lieden hier een andere toon doen aanslaan of, beter gezegd, de vrede die dit huwelijk ons zal brengen zal Zijne Hoogheid in staat stellen zelf lieden, die ^Lzo weinig rede^J kennen, tot rede te brengen. Ik feliciteer u ermee, mijnheer, en ben zoveel als ik verschuldigd ben uw nederige en gehoorzame dienaar.

3. Willem III. Hij was op 14 november 1677 in het huwelijk getreden met de Engelse koningsdochter Maria Stuart.
